

E11 - Can you hear my voice from the heart?

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:02] ---

All right, Uzuki-chan, smile.

[00:04] ---

Okay, that's great.

[00:07] ---

The age is demanding cat ears, nya.

[00:10] ---

It's demanding rock.

[00:12] ---

- Cat ears!
- Rock!

[00:14] ---

Cat ears!

[00:16] ---

Rock!

[00:17] ---

Cat ears!

[00:19] ---

At it again...

[00:21] ---

Putting those two
in a unit was a bad idea.

[00:25] ---

Their images are
totally the opposite.

[00:30] ---

What's the producer thinking?

[00:33] ---

Cat ears...

[00:35] ---

Rock...

[02:09] ---

Unit debut?

[02:12] ---

Yes.

[02:13] ---

The two of us?

[02:16] ---

Yes.

[02:16] ---

Why? It makes no sense, nya!

[02:19] ---

We're not a good
match from any angle!

[02:22] ---

Is that right?

[02:30] ---

I want to be a cute,
pop, cat-eared idol, so...

[02:35] ---

So...

[02:36] ---

I don't want to do rock, nya!

[02:40] ---

A-And I don't want anything
to do with stupid cat ears!

[02:48] ---

We've already got a song for you...

[02:58] ---

We're holding off on lyrics until
I ask you two about your image.

[03:03] ---

What do you think?

[03:07] ---

It's perfect for
a cat-ear dance, nya!

[03:10] ---

A rock arrangement would be cooler!

[03:13] ---

- It's cuter with cat ears, nya!
- Will they be okay?

[03:17] ---

I hope it works out for them...

[03:23] ---

I love this cute design
and poppy colors, nya!

[03:27] ---

This refreshing mint strikes
a chord with my hot rock soul...

[03:32] ---

The coolness in my throat
after shouting rocks!

[03:36] ---

Just walking down the street with one
gives my girl power an instant boost!

[03:41] ---

Talk like that doesn't get across the
product's appeal. Focus on its cuteness.

[03:48] ---

What are you saying?
The cool feeling's the best part.

[03:52] ---

Cuteness.

[03:53] ---

Coolness.

[03:54] ---

Cuteness!

[03:55] ---

Coolness!

[03:56] ---

Cuteness!

[04:00] ---

We want you framed as a chummy duo, so
pick out outfits over there and change.

[04:07] ---

Okay!

[04:13] ---

Well? Looks good?

[04:15] ---

Forget that! Put on cat ears
and a tail so we match, nya!

[04:19] ---

Why should I? You match me.

[04:22] ---

Nya! We're supposed
to be a chummy duo, nya!

[04:30] ---

Okay. Good job, both of you.

[04:33] ---

Miku-chan and Riina-chan are always
together lately, for work and lessons.

[04:39] ---

It seems they're working
on teamwork before their CD debut.

[04:43] ---

They fight like every five minutes.

[04:46] ---

They want to work that badly?

[04:49] ---

I'm impressed.

[04:53] ---

I wonder why the producer
specifically put those two together.

[04:59] ---

Maybe it's part of his game plan.

[05:02] ---

Let's ask P-kun! I'll go!

[05:05] ---

Me too!

[05:20] ---

Idol festival?

[05:22] ---

There's such a thing?

[05:23] ---

Wow! Everyone gets to participate?

[05:27] ---

It's still in the proposal stage.

[05:29] ---

I'll announce it at some point,
so please don't make a fuss.

[05:34] ---

Idol fest?

[05:35] ---

Yeah! It was right
there on his monitor!

[05:39] ---

We all get to be
up on stage together!

[05:44] ---

This'll start a cat-ear boom, nya!

[05:47] ---

This could be my chance to show
everyone how awesome rock is!

[05:53] ---

You really have
nothing in common.

[05:56] ---

But each unit will be
performing at the fest, right?

[06:00] ---

If you two can't get along as a duo,
they probably won't let you participate.

[06:06] ---

We can't all perform?

[06:08] ---

Y-You don't really think...

[06:10] ---

But maybe...

[06:20] ---

REJECTED

[06:37] ---

P-chan, please!

[06:38] ---

Please let us debut as solo
artists instead of as a unit!

[06:43] ---

Why pair us in the first place?

[06:45] ---

The two of us were left over,
so you just randomly put us together?

[06:50] ---

That never crossed my mind. I think
you two are a good match for a unit.

[06:57] ---

We're not!

[06:59] ---

If you insist it won't
work out, I won't push.

[07:03] ---

But in that case, one of you will
have to postpone your CD debut.

[07:09] ---

Not good, nya. Then maybe
only one of us can be in the fest.

[07:13] ---

What now then?

[07:15] ---

I wanna take part in it, nya!

[07:17] ---

I do too of course!

[07:19] ---

What's wrong?

[07:21] ---

O-On second thought,
a unit's not so bad.

[07:25] ---

We'll give it one more shot.

[07:27] ---

Yeah, one more!

[07:28] ---

I don't think we know
each other that well yet.

[07:32] ---

More communication, nya!

[07:34] ---

Then why not live with each other?

[07:37] ---

I live with my sister,
and we get along really well!

[07:41] ---

Good idea.

[07:43] ---

Miku-chan lives in the dorm,
so Riina-chan could try staying over.

[07:50] ---

That sounds like fun!

[07:54] ---

That may be a good idea indeed.

[07:57] ---

346 PRODUCTION
AOYAMA GIRLS' DORMITORY

[08:00] ---

What'd you bring all that for?

[08:02] ---

This is one week's worth.

[08:07] ---

I don't have space for that much!

[08:09] ---

I spent a while getting it
down to the essentials.

[08:16] ---

Huh. This is actually
kind of a rockin' place.

[08:20] ---

There's only one bed, so you can
sleep on a futon on the floor, nya.

[08:25] ---

Oh, sure.

[08:27] ---

Still, all these boxes...

[08:31] ---

Why all the headphones?

[08:33] ---

That's my precious collection.

[08:36] ---

One is enough, nya!

[08:38] ---

You've got tons
of cat ears, right?

[08:41] ---

They're my stock-in-trade!

[08:43] ---

My headphones are like that.

[08:47] ---

Hanging a poster on my wall, nya!

[08:51] ---

What's wrong with that?

[08:54] ---

It's morning, nya!

Wake up! Wake up!

[09:00] ---

I always skip breakfast...

[09:04] ---

Breakfast is the source of energy.

Hurry up, eat, and get to school!

[09:09] ---

W-What's with the sauce?

Fried eggs get soy sauce!

[09:13] ---

That's heresy! Plain sauce for sure!

[09:15] ---

Soy sauce!

[09:16] ---

- Plain sauce! Plain sauce!

- Soy sauce!

[09:26] ---

The cafeteria closes at eight. Let's
hit the supermarket since it's late.

[09:32] ---

Oh, okay.

[09:35] ---

We get good deals on
side dishes this late, 50 yen off.

[09:39] ---

You eat that much?

[09:41] ---

The body's an idol's asset,

[09:43] ---

so I always try to get 30 different
kinds of dishes for dinner, nya.

[09:53] ---

I love how much space there is.

[09:57] ---

I'm ready to get out.

[09:59] ---

You're not warm enough yet!

[10:01] ---

First count to 100!

[10:03] ---

Jeez, you're annoying.

[10:09] ---

- Miku-han. Good evening.

- Um, is it crowded in there?

[10:14] ---

Totally empty, nya!

[10:16] ---

Thank you.

[10:18] ---

- See you later.

- See you later, nya!

[10:24] ---

That was Sae Kobayakawa-chan
and Miho Kohinata-chan?

[10:28] ---

They're pretty famous
but seem so normal...

[10:32] ---

Didn't know you were such a fangirl.

[10:34] ---

I-I'm not!

[10:36] ---

I was thinking that natural
feeling is pretty rockin'...

[10:40] ---

"Rockin'" just sounds
like an excuse to me.

[10:44] ---

How so?

[10:47] ---

I'm Riina Tada with 346 Pro.

[10:50] ---

My goal's to become a rock idol.
No one loves rock more!

[10:55] ---

Thanks for your consideration.

[11:02] ---

Done already, nya? How'd it go?

[11:05] ---

So-so, I guess?

[11:10] ---

It's okay, nya! I'm sure we'll make it!

I'll put cat ears on and charm them!

[11:18] ---

- Yeah, good luck to you too.

- Number three, please.

[11:22] ---

That's me!

[11:26] ---

Guess this'll take a while.

[11:28] ---

Nya! I'm so nervous, nya!

[11:31] ---

You can go on home.

[11:41] ---

I'm back... and exhausted, nya.

[11:44] ---

Welcome home.

[11:48] ---

Whatcha doing?

[11:49] ---

I thought all that supermarket prepared food wasn't good, so I cooked for us.

[11:55] ---

Riina-chan, you cook, nya?

[11:57] ---

Once in a while.

[12:00] ---

It smells good.

What's on the menu?

[12:06] ---

Boiled flounder!

[12:09] ---

It's one of my signature dishes.

Wait a few. Almost done.

[12:13] ---

But what's wrong?

[12:20] ---

I can't stand fish, nya!

[12:22] ---

No way! But the cat ears...

[12:24] ---

They're two different things!

You should've made a meat dish!

[12:28] ---

Excuse me? You tell me
that now, after it's done?

[12:47] ---

I made fish because

I figured you like it...

[12:59] ---

I was out of line before, nya.

[13:02] ---

This mint candy will
put you in a good mood.

[13:06] ---

Sorry, I'll pass. Mints are
spicy, which I don't like.

[13:10] ---

You said mints were cool and the best!

[13:13] ---

That was for a campaign.

[13:15] ---

Most prefer sweet stuff, no?

[13:17] ---

How's that rockin'?

[13:19] ---

I-if I think it's rock, it's rock!

[13:23] ---

What I'm saying is
rock comes from the heart.

[13:27] ---

Without a passionate heart,
fans won't follow you, right?

[13:31] ---

Cuteness that makes people
happy on sight is an idol's charm!

[13:36] ---

That's why I wear cat ears!

[13:37] ---

Cat ears don't go with rock.

[13:40] ---

You should play soulful guitar licks.

[13:43] ---

Why don't you play some
of those "soulful licks" for me, nya?

[13:48] ---

I-I'm still learning how to play...

[13:51] ---

If you can't play, don't bring them!

[13:53] ---

I'm learning!

[13:55] ---

Okay okay okay!

[13:56] ---

Y-You shouldn't fight...

[13:59] ---

I thought living together
would bring them closer...

[14:03] ---

Not much is different...

[14:10] ---

I'm okay. I said
you didn't have to call.

[14:14] ---

You don't need to worry
about me. Things are going fine.

[14:21] ---

I'll talk to you soon, Mom.

[14:42] ---

Idols who can sing?

[14:45] ---

Yes.

[14:47] ---

The plan was to have them sing
for our event in two days...

[14:51] ---

What's up?

[14:56] ---

I was hoping 346 Pro would
have singing idols who could fill in.

[15:03] ---

Sorry, but it's
just too short notice.

[15:07] ---

Excuse me!

[15:09] ---

Would you let us do it?

[15:14] ---

We've never even sung together before!
Why'd you volunteer for that?

[15:19] ---

I'm sorry.

[15:21] ---

But I didn't
want to pass up a chance.

[15:24] ---

Chance?

[15:27] ---

We still haven't gotten
on the same page yet.

[15:32] ---

I really want

to participate in the idol fest.

[15:36] ---

But in the end, that's not a good
reason to force us into a unit.

[15:41] ---

I want to see for myself why
the producer put us together.

[15:47] ---

And if it's clear that
we can't make it work,

[15:52] ---

I want you to make your debut first!

[15:59] ---

The event is in two days.

[16:02] ---

Even with the song, there
aren't any lyrics yet.

[16:05] ---

W-Well...

[16:08] ---

We can just write it in two days.

[16:11] ---

Riina-chan!

[16:12] ---

I'm interested in songwriting anyway.

[16:15] ---

And I feel the same way you do.

[16:23] ---

You're serious then?

[16:26] ---

Yes!

[16:27] ---

All right. I'll handle the outfits
and accompaniment for the song.

[16:32] ---

Please have the lyrics ready
by morning two days from now.

[16:37] ---

Right!

[16:57] ---

"Burning heartbeat... Rock you...

[17:01] ---

Kiss you... Sad rain
drenches the town...

[17:04] ---

Now is the time to run
through a rockin' night..."

[17:10] ---

What? Trying to pick a fight?
Got your own ideas?

[17:14] ---

Of course!

[17:18] ---

"Nya, nya... Goro goro, nyan...
Deliver a lovely smile, nyan"...

[17:24] ---

What is that?

[17:26] ---

It's better than yours!

[17:27] ---

Even after being all smug about it!

[17:30] ---

I'd be too embarrassed to sing that!

[17:38] ---

Here, soy sauce.

[17:40] ---

Thanks.

[17:59] ---

Here is the source of great power!

[18:01] ---

We brought you snacks.

[18:04] ---

Anyan! Ranko-chan!

[18:05] ---

Thank you!

[18:29] ---

I don't get it!

[18:30] ---

I do, nya!

[18:32] ---

How do I sing "nyan"
or "goro" with feeling?

[18:35] ---

I don't know what your
lyrics mean either, nya!

[18:42] ---

Let's go back to the drawing board.

[18:44] ---

Yeah.

[18:56] ---

There's a pretty good crowd here!

[18:58] ---

And now let's play
rock-paper-scissors for a prize!

[19:04] ---

You didn't rehearse much.

Will you be okay?

[19:07] ---

Yes! We'll be fine.

[19:09] ---

Leave it to us, nya!

[19:12] ---

So I can have faith in you two.

[19:14] ---

Of course!

[19:17] ---

Do your best.

[19:18] ---

Right!

[19:19] ---

Okay, everyone, thank you for playing the rock-paper-scissors tournament!

[19:26] ---

We really are on different pages, huh?

[19:28] ---

That's why our unit's unique, nya.

[19:32] ---

Well, shall we go?

[19:33] ---

Yeah!

[19:36] ---

It's gonna start!

[19:39] ---

Yay!

[19:40] ---

- I'm Miku...

- ...and I'm Riina!

[19:43] ---

Thanks for coming!

[19:45] ---

Miku and Riina?

[19:47] ---

I've never heard of them.

[19:50] ---

What a great crowd! Today, we'll show you lots and lots and lots of our charm!

[19:57] ---

Follow us to the end, everyone!

[20:00] ---

Now let's see more spirit, nya!

[20:02] ---

Everyone, say nya!

[20:05] ---

One, two...

[20:06] ---

Nya!

[20:08] ---

Nya...

[20:10] ---

Huh? That's strange!

I couldn't hear you!

[20:13] ---

Say it loud enough for

Miku-chan's cat ears to pick up!

[20:18] ---

Okay, let's try it once

more, nya! One, two...

[20:22] ---

Nya!

[20:23] ---

Nya...

[20:34] ---

Nya!

[20:36] ---

One more time, nya!

[20:40] ---

Nya! Nya! Nya! Nya!

[20:42] ---

Nya! Nya! Nya! Nya! Nya! Nya!

[20:46] ---

Nya! Nya! Nya! Nya! Nya!

[20:50] ---

Nya!

[20:55] ---

Okay!

[20:56] ---

Here we go!

[20:58] ---

One, two... "Over"!

[22:08] ---

So it's okay for you two

to make your CD debut together?

[22:13] ---

Yes, I think we can,

respecting our quirks as we go.

[22:18] ---

I'll take good care of

my cat ears and rock, nya!

[22:24] ---

Producer-san, can I pass this idol fest proposal on to the rest of the company?

[22:31] ---

Sorry, we haven't decided on their unit name yet...

[22:38] ---

It's not Asterisk?

[22:42] ---

No, I just put that mark as a placeholder until we decided their name.

[22:49] ---

Really?

[22:50] ---

Asterisk?

[22:52] ---

What's that?

[22:55] ---

In Latin, it means "little star."

[22:59] ---

Asterisk... That kind of rocks.

[23:01] ---

It's cute, nya!

[23:05] ---

I think that settles it.

[23:10] ---

Then let's go with "Asterisk" as your unit name.

[23:14] ---

Right!

[23:16] ---

Also,

[23:18] ---

the costume designs for your debut song are ready.

[23:21] ---

The cat ears are adorable!

[23:26] ---

Huh, it is cute.

This is kind of rockin' too.

[23:32] ---

- How's this rockin'?

- What?

[23:34] ---

I told you if it feels like rock, it is.

[23:37] ---

- That's no policy, nya!
- It seems you both approve.

[23:42] ---

- We're through!
- They're fighting again.

[23:45] ---

- They never learn.
- Then no CD debut.

[23:47] ---

- They really are close.
- Asterisk is back together again, nya!

[23:52] ---

They may be a good combination.

Revision #1

Created 2024-01-02 19:56:22 UTC by whimsee

Updated 2024-01-02 19:58:55 UTC by whimsee